*neoficiāls tulkojums*

006/2021

Apvienotās Karalistes vēstniecība Rīgā apliecina savu cieņu Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai un tai ir tas gods atsaukties uz 1994. gada 24. janvārī Londonā parakstīto Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības līgumu par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību (“Līgums”) un 2000. gada 3. un 13. martā veikto notu apmaiņu starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdību un Latvijas Republikas valdību par 1994. gada 24. janvārī parakstītā Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības līguma par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību paplašināšanu uz Menas salu, Gērnsijas salu un Džērsijas salu (“notu apmaiņa par līguma paplašināšanu”).

Ievērojot apspriedes starp vēstniecību un ministriju, attiecīgi pārstāvot Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes (“Apvienotā Karaliste”) valdību un Latvijas Republikas valdību (kopā sauktas “Puses”), vēstniecībai ir tas gods piedāvāt turpmāko:

1. Puses vienojas izbeigt Līgumu un notu apmaiņu par Līguma paplašināšanu;

2. Neskatoties uz Līguma 14. pantu, pēc Līguma un notu apmaiņas par Līguma paplašināšanu izbeigšanas Līguma un notu apmaiņas par Līguma paplašināšanu noteikumi pārstāj darboties attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti Līguma spēkā esamības laikā.

Ja iepriekšminētais piedāvājums Latvijas Republikas valdībai ir pieņemams, Vēstniecībai ir tas gods ierosināt, ka šī nota kopā ar Latvijas Republikas atbildes notu veido Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Latvijas Republikas vienošanos par 1994. gada 24. janvārī Londonā parakstītā Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības līguma par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību izbeigšanu (“Vienošanās par līguma izbeigšanu”). Vienošanās par līguma izbeigšanu stājas spēkā dienā, kad tiek sniegta Latvijas Republikas atbildes nota.

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes vēstniecība izmanto šo izdevību vēlreiz apliecināt Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai visaugstāko cieņu.

Rīga, 2021. gada 26. marts

Ārlietu ministrija